

# Migoshan

Mamowi étsa Kijigak

## The Potluck

Food and Days of the Week



Barriere Lake



Laurie Decontie

*“The main objective of creating this children’s storybook is to help preserve our language and traditional ways. Additionally, First Nations children will be able to self-identify within themselves, whether it be from the pictures, and/or words from this story book. Let’s all try to do our part as community members, parents, teachers, etc. to educate our younger generation that it’s okay to speak in the same mother tongue our ancestors also spoke in. For whatever the reason may be, many children have had little or no exposure to the Algonquin language. With that being said, it’s never too late or impossible to create resources available for our future leaders.”*  
— Laurie Decontie, AANTC, Curriculum Developer

Funding for this book was provided in partnership with The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and The First Nations Confederacy of Cultural Education Centres.



**First Nations  
Confederacy of  
Cultural Education  
Centres**



*National Aboriginal Achievement Foundation  
Education Program*

**Culture,  
Communications et  
Condition féminine**

**Québec** 

© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council, 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except without prior permission of The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council  
81 Kichi Mikan. Maniwaki, QC J9E 3C3  
Tel.: 819-449-1225 Fax: 819-449-8064

Printed and Bound in Canada by: Anishinabe Printing — P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

## Mani Kijigan

Billy mamowi Amik mosé binék nopimik é dawabidimoatc midjim-ni. Odija ojtonawa migoshan-ni odja Tcibato kijigan-nik. Tédigo ó-manéton-nawa kén-dawabidimoatc ó-witcki-é-kak kidji-mino wisini-watc. Ki-matchtawok kidjinidi-kió-dimajin ómitchomin, ka-ija kitigénjin. Ogindeman pakakwan-nin kidja pijanjin actic ogimin-gowan wowun ni odji migoshan-ni.



## Saturday

Billy and Amik were walking through the bush on their way to get some food. They were making a potluck next Friday. They had a lot of stuff to get from all of their friends if they wanted to have a good meal. They started by going to visit Billy's uncle's farm, because they had invited the chickens. The chickens had given them some eggs for the potluck.

## Minactaginion

Nitim, ógikéndanawa kidji nidéndimwatc kaminopigonik! Billy ómochomin ogikinamagon kiji maw-djatok naminas-ni. Miwéni Amik kasaktok kidja todik, kidja mino-match-tach kidja maw-jatok midjim-ni. Odja migoshan-ni. Ógi kendanawa ó-witcki-én kidjin-dendik ka-shiwanik. Kigi kendanawana ké-ija dawabidimin midjim kaminipigok?



## Sunday

First, they knew they were going to need some flavour! Billy's grandfather had taught him how to collect sap from maple trees to make maple syrup. This was Amik's favourite part, and a good way to start getting together all of the food for their huge meal. They knew their friends would want something sweet – do you know any good, tasty food they could go and get?

## Metsoni kijigan

Amik kiōdja-makowi, ogi-dowuman o-witcki-én, mokon! Paba minadjické-bin, Ogi-déman dich ka-ija migoshé-nanunik, ki-minéndum égi-kagwédjimaginitc kija pinda mēgocetc, “eh-heh” kiikado tesagotc, ógi pigidínan minadich-ni ka-minopigon-nik odji migoshan-ni!



## Monday

Amik had an idea – they went to see their friend, the bear! He was out picking blueberries, so they invited him to the potluck too. He was happy they asked and said, “Yeah” right away. He even gave them some fresh, tasty blueberries for their meal!

## Ajeni kijigan

Apitc nijjuk kagi ki-odimadjin o-witchki-én, wawaskéshi mamowi ó-witchki-én ki-widokazok kidja ojajin pikwéjiginan ka kijizin-jin. Kitchi mane ogi-ojiwun panima Amik kewin ogi-madjinan kidji nēba wisinitc. Billy ki-giwé, tedigo napané ū anish ójojomin kan ódji-kitcha nishkadizisiwon!



## Tuesday

Next, the two friends went to visit their friends, the deer and her fawn and helped them make some nice warm bread! They made so much that Amik even got to take some home with him for dinner that night. Billy went home covered in flour, but his mom wasn't too angry at him!

### Sozep kijgan

Billy ógi-gwédjiman amoo-won icipin kidja pigidinik pigi amo sizabakot-ni, “ok,” kido amo, anish kikado “ishpin amook pinda wisini-watc aga kidji-madjipto-watc awésisik,” “ok,” kido Billy, “anish makowin, kawin pidikwaken awik!”



### Wednesday

Billy asked the bees if they could have a tiny little bit of their honey for their meal. The bees said, “Ok,” but made Billy promise that if they showed up to the dinner, the other animals wouldn’t run away! “Ok,” said Billy, “But remember, no STINGING!”

### Icipiniginion

Billy mamowi Amik ó gidé wuman ó witcki-én, Adjdjimosin. Ki-minéndim kawamadjin, kawin ododja pontocin é kwakwackin-nitc mitomkak. Ki-minendim kandémaginitc ka-ija migoshé-nanonik actic kidja wamadjin ó-witcki-én. Ógi-pigidinan pigan kan-nitowganjin ó-mitigomkak. Billy ki-ikado panima, kawin kiga pidikakosin amo, anish adjimoc ógi-tebwetwan.



### Thursday

Billy and Amik got to see their buddy, the squirrel! The squirrel was very happy to see them and wouldn't stop chirping and jumping around in his tree. He was very happy to be invited to the potluck and see all of his other friends. He gave his pals some of the nuts from his tree. Billy had to promise that the bees wouldn't sting him, and the squirrel believed them.



## Tcibato kijigan

Misowatc gotc mi-aji kidji mamowi wisin-nanok, kidji ó-gashigi-miâtc midjim ni. Anish pejik kegoni ki onikéuk, Billy ki-oniké kidja pidok kidja minokwéâtc. Billy aji tija segazi-bin ozam kawin o-diâsin ké minokwénjin o-witcki-én, ogikéndan ozam kiji pag-gonadimjin. “Kan-mici,” kido Amik, pidjabito, “aji kigi ó-nikan-jinan,” nijin o-diânâbin mokodjo-nibini onidjikak. Péshut nigi odinân moko-djonibi kâidja washké-an. Nigi-inéndan kidja nidéndimik oho nibi. Ki-tesabiok mamowi o-nibim-ya actic midjim-ni kagi-pigidinigéatc. Actic kan awikin amo ododja pidikwasin!



## Friday

Finally, the big day had arrived! All of their friends were there just waiting to dig in to the tasty meal! There was one small problem though – Billy had forgotten to bring something to drink! Billy was getting worried because he didn’t want his friends to have to wait, but he knew they would get thirsty when supertime came. “Wait,” said Amik as he came running to the table, “you forgot about ME!” He had a bucket of fresh spring water in each arm. “I grabbed this from a spring near the creek where I built my dam. I figured we might need this!” And with their tasty drink, everyone sat down to eat. Everyone enjoyed the meal they’d all contributed to – and the bees didn’t sting ANYONE!

## **Ikidowin**

**Mani kijigan  
Wowun**

**Minactaginion  
Namnas**

**Metsoni kijigan  
Menadjic**

**Ajeni kijigan  
Pokwéjigan**

**Sozep kijigan  
Amo sizbakot**

**Icipiniginion  
Pigan**

**Tcibato kijigan  
Mokodjōw nibi**

## **Vocabulary**

**Saturday  
Eggs**

**Sunday  
Maple Syrup**

**Monday  
Blueberries**

**Tuesday  
Bread**

**Wednesday  
Honey**

**Thursday  
Nuts**

**Friday  
Spring Water**





**Jay Odjick**  
Author & Illustrator

Jay Odjick is a writer and artist from the Kitigan Zibi Anishinabeg Algonquin Nation in Quebec.

Jay has worked in independent comics for many years and has experience in self-publishing in addition to freelance creator credits. He has also created the webcomic ***Power Hour*** for Director Kevin Smith's *MoviePoopShoot.com*. Jay has also worked in freelance illustration and has illustrated for several renowned authors. A few examples would be: illustrations for a reprint of Clive Barker's: **The Midnight Meat Train** and has illustrated seven books written by Robert Munsch.

After publishing his creator owned graphic novel ***KAGAGI: The Raven*** through Canada's largest comics publisher, ***Arcana Comics***, Jay and *Arcana's* Sean Patrick O'Reilly co-founded a production company that produced a television series ***Kagagi***, which was based on the previously mentioned graphic novel. Jay is an executive producer on the show and also serves as its character designer and lead writer. You can watch ***Kagagi*** on **APTN** Sundays at 10 a.m. or online at [aptn.ca/Kagagi](http://aptn.ca/Kagagi). For more information you can contact Jay on Facebook, or you can follow him on twitter @jayodjick.



**Marylynn Poucachiche**  
Algonquin translation  
Ka anishinabe-osidok



Billy mamowi Amik migoshé-uk! Ogi-mikan nawana midjim  
ni kina awin odja owētkhi-én nopimik! Pijan wēdoko!

Billy and Amik are having a potluck! Can they find enough  
food to make a dinner for ALL of their friends in the forest?  
Come along and help them!

